

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між
УНІВЕРСИТЕТОМ АЛЬКАЛА
(м. Алькала-де-Енарес, Мадрид,
Іспанія)
та
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(м. Тернопіль, Україна)

COOPERATION AGREEMENT
between
THE UNIVERSITY OF ALCALA
(Alcala de Henares, Madrid, Spain)
and
WEST UKRAINIAN NATIONAL
UNIVERSITY
(Ternopil, Ukraine)

«20» 03 2024 р. м. Тернопіль « » 20/03 / 2024 Madrid

З одного боку, доктор Хуліо Каньєро Серрано, віце-президент з міжнародних зв'язків, який представляє Університет Алькала, на підставі свого призначення від 26 березня 2022 року та повноважень, наданих йому Ректором (Постанова від 29 березня 2022 року). БОСМ (іспанська аббревіатура: Офіційний Вісник Мадридської громади, №83, с. 118, 7 квітня 2022 р.).

From one part, Dr. Julio Cañero Serrano, Vice-President for International Relations, acting in the name of the University of Alcalá, in virtue of his designation dated March 26th 2022 and of the competences attributed by the Excellent Headmaster (Resolution from March 29th 2022. BOCM [Spanish abbreviation of: Boletín Oficial de la Comunidad de Madrid] n°83 page 118, April 7th 2022).

та проф. Оксана Десятнюк, ректор, яка діє на підставі Статуту, яка представляє Західноукраїнський національний університет з іншого боку

and prof. Oksana Desyatnyuk, rector, acting on the basis of the Statute in the name of the West Ukrainian National University from the other party

Обидві сторони визнають правоздатність одна одної підписувати цю угоду та

Both parties recognize each other's legal capacity to sign this agreement and

ЗАЯВЛЯЮТЬ ПРО ТЕ, ЩО:

DECLARE THAT:

Університет Алькала та Західноукраїнський національний

The University of Alcalá and West Ukrainian National University manifest

університет підтверджують свій намір укласти угоду про академічну співпрацю відповідно до наступних умов та положень:

СТАТТЯ 1. Університет Алькала та Західноукраїнський національний університет погоджуються сприяти спільній викладацькій діяльності, дослідженням та іншій академічній діяльності, особливо мобільності студентів та персоналу, а також будь-яким іншим програмам, що становлять взаємну вигоду для обох університетів.

Питання, що стосуються реалізації цього Договору, повинні бути затвержені в письмовій формі за допомогою спеціальної угоди, підписаної обома сторонами, до того, як можуть бути здійснені будь-які такі програми або заходи.

СТАТТЯ 2. Ресурси для реалізації конкретних програм можуть залучатися як від будь-якої зі Сторін, так і з зовнішніх джерел. Однак цей Договір не зобов'язує жодну зі сторін виділяти будь-які ресурси для досягнення зазначених у ньому цілей, якщо інше прямо не передбачено у відповідній конкретній угоді.

СТАТТЯ 3. Термін дії цього Договору становить чотири (4) роки з дати його підписання.

their intention to reach an agreement to foster academic cooperation according to the following terms and conditions:

ARTICLE 1. The University of Alcalá and West Ukrainian National University agree to promote joint teaching, research, and other academic activities, especially student and staff mobility and any other program of mutual benefit to both universities.

Matters pertaining to the implementation of this Agreement shall be approved in writing through a specific agreement signed by both parties before any such programs or activities can be undertaken.

ARTICLE 2. Resources for the implementation of specific programs may derive from either party or from external funds. However, this agreement does not oblige either party to expend any resources in connection with the objectives herein specified unless explicitly stated otherwise in the corresponding specific agreement.

ARTICLE 3. This Agreement will be effective for a period of four (4) years from the date of its signing.

Після закінчення цього терміну дія Договору може бути продовжена на додатковий період до чотирьох (4) років. Дія Договору може бути припинена або змінена в будь-який час до закінчення терміну чинності за письмовою згодою уповноважених представників обох Сторін.

СТАТТЯ 4. Будь-яка зі Сторін може ініціювати припинення дії цього Договору за умови письмового повідомлення іншої Сторони не менше ніж за три місяці до дати такого припинення. У будь-якому випадку, сторони зобов'язуються сприяти реалізації вже розпочатих програм та заходів. Цей Договір не передбачає жодних фінансових зобов'язань ні з боку Університету Алькала, ні з боку Західноукраїнського національного університету

СТАТТЯ 5. Кожен заклад призначає координатора з реалізації цього Договору, який відповідатиме за визначення та організацію програм, які будуть реалізовуватися, а також за взаємодію між двома закладами.

Університет Алькала призначає координатора відповідального за співпрацю між двома закладами:

Повне ім'я: Хуліо Каньєро Серрано
Посада: Віце-президент з міжнародних відносин

Адреса: площа Сан-Сієго, а/с 28801
Алькала-де-Енарес, Мадрид, Іспанія

Е-мейл: vicerrrrii@uah.es

After this period, this Agreement may be extended for a period of up to four (4) additional years or may be terminated or modified at any time prior to its expiration date, upon written agreement signed by the authorized representatives of both parties.

ARTICLE 4. The termination of this Agreement can have the initiative of any of the parties with a written notice period of not less than three months. In any case, the parties undertake to facilitate the consecution of the programs and activities already initiated. This Protocol does not imply any financial duty upon the University of Alcalá neither West Ukrainian National University

ARTICLE 5. Each institution appoints a coordinator for the implementation of this Agreement, who will be responsible for defining and organizing the programs to be undertaken and for interaction between the two institutions. The **University of Alcalá** appoints as the coordinator for liaising between the two institutions:

Name: Julio Cañero Serrano

Position: Vice-President for International Relations

Address: Plaza San Siego s/n 28801
Alcalá de Henares, Madrid, España

Email: vicerrrrii@uah.es

Західноукраїнський національний університет

призначає координатора відповідального за співпрацю між двома закладами:

Повне ім'я: Олександр Длугопольський

Посада: професор кафедри економіки та економічної теорії

Адреса: вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна

Е-мейл: o.dluhopolskyi@wunu.edu.ua

West Ukrainian National University appoints as the coordinator for liaising between the two institutions:

Name: Oleksandr Dluhopolskyi

Position: Professor of Economics Department

Address: 46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine

Email: o.dluhopolskyi@wunu.edu.ua

Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, having the same legal force, one for each of the Parties.

Західноукраїнський національний університет

Ректор



Оксана Десятнюк

West Ukrainian National University

Rector



Oksana Desyatnyuk

Університет Алькала

Віце-президент з міжнародних відносин



Хуліо Каньєро Сєррано

University of Alcalá

Vice-President for International Relations

Julio Cañero Serrano